

ARTISANAT 04-05

PATRIMOINE HISTORIQUE 06

PATRIMOINE MONDIAL 07

TRADITIONS 08-09

NATURE 10-11

# TOGO

## SOURIRE DE L'AFRIQUE

### 「アフリカの笑顔」トーゴ

La première richesse touristique du Togo reste sans aucun doute son peuple à l'hospitalité et au sourire légendaire. "Sourire de l'Afrique", le Togo tire donc cette appellation de sa mosaïque de peuple dont la diversité témoigne de la richesse culturelle du pays.

Tirant de ces groupes toute une variété de coutumes, chants et danses, contes et rythmes musicaux, le Togo représente une source inépuisable de valeurs culturelles authentiques.

La diversité culturelle et les multiples fêtes et cérémonies traditionnelles qui ont lieu, d'une localité à une autre, tout au long de l'année, font du Togo une destination de choix pour tous ceux qui souhaitent vivre l'authenticité même de la culture et de la tradition africaine.

A tout ceci s'ajoute le savoir-faire très prisé dans la sous région de l'art culinaire togolais qui laisse toujours aux visiteurs l'exquise saveur du goût d'un retour sur les côtes sablonneuses de Lomé la capitale.

<sup>1</sup> Plus d'une quarantaine de groupes ethniques : Ewe, Kabye, Bassar, Kotokoli, Mina, Ana, Moba, etc.



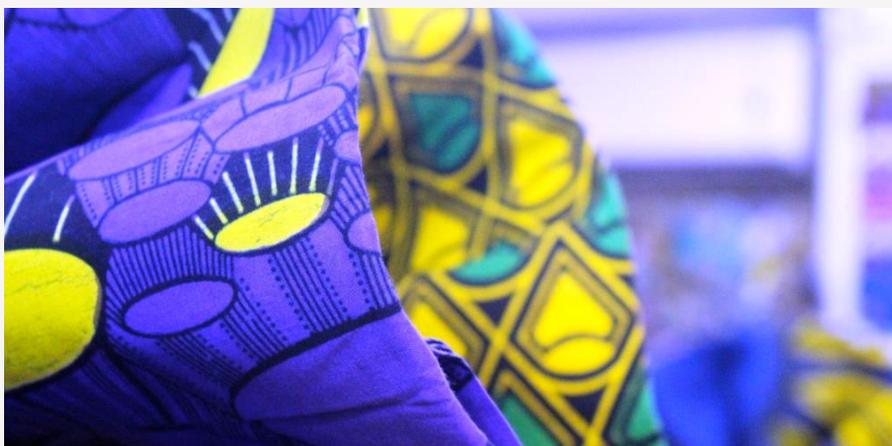
トーゴの観光産業における一番の財産は、間違いなくトーゴ人のおもてなしと素晴らしい笑顔でしょう。「アフリカの笑顔」と呼ばれるトーゴには数多くの民族が集まっており、その多様性が文化の豊かさを証明しています。

様々な慣習、物語、歌、踊り、歌、音楽のリズムをもつ数々の民族が共存しているトーゴは、尽きることのない真の文化的価値観の宝庫なのです。

文化的多様性や数多くのお祭りや伝統的儀式が各地で年中行われており、アフリカの文化を経験したいと願う人々にとっては、見逃せない目的地となっています。

そしてなにより、西アフリカで人気のトーゴ料理を忘れてはなりません。その料理法は、砂の海岸への回帰を感じさせ、訪問者は極上の味ですっかりとりにされることでしょう。

<sup>1</sup> エヴェ族、カビエ族、バサル族、コトコリ族、ミナ族、アナ族、モバ族など、40以上の部族がトーゴに暮らしている。



## ARTISANAT

Entre tradition et modernité, l'artisanat togolais s'adapte au jour le jour grâce aux fils et filles du Togo qui ne manquent pas de créativité. Terre de mille contrastes colorés, le Togo offre aux visiteurs de nombreux témoignages de l'artisanat traditionnel. On y retrouve tout une gamme de produits dont entre autres des objets en bois sculptés, des vêtements traditionnels tissés généralement à la main, du textile africain qui, grâce aux valeureuses femmes togolaises (les Nana Benz) font la renommée de Togo en la matière.



創造力豊かなトーゴ人の男性女性のおかげで、トーゴの職人たちは、日々伝統とモダンの狭間で適応しています。トーゴの地には幾千もの色のコントラストが溢れており、トーゴを訪ねた人は、数々の伝統的な職人仕事を見ることができます。木造彫刻、手織りの伝統衣装、「ナナ・ベンツ」と呼ばれる勇敢なトーゴ人女性たちによりトーゴが特に有名になったアフリカの布など、その他にもありとあらゆる民芸品があります。



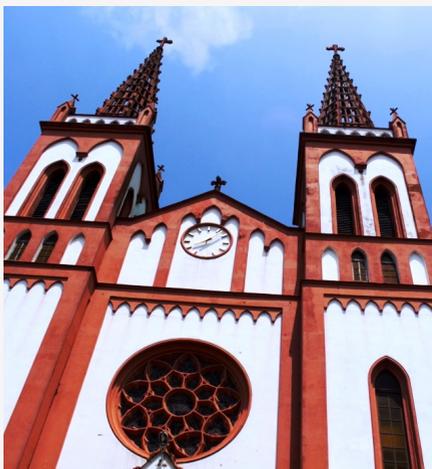
# PATRIMOINE HISTORIQUE

## CATHEDRALE

Tel le Christ de Rio, la Cathédrale se dresse fièrement depuis 1892 dans les airs comme pour servir de bannière protectrice à la ville de Lomé. Heureux héritage architectural de l'époque coloniale, la Cathédrale de Lomé est incontestablement l'endroit à ne pas manquer, quand on est de passage dans la ville.



リオデジャネイロのキリスト像さながら、庇護の象徴であるかのように、ロメ市内には1982年から聖堂が荘厳な面持ちでたたずんでいます。ロメの聖堂は植民地時代の幸運な遺産と言える建築物であり、市内を通る際には、必ず訪れるべき場所です。



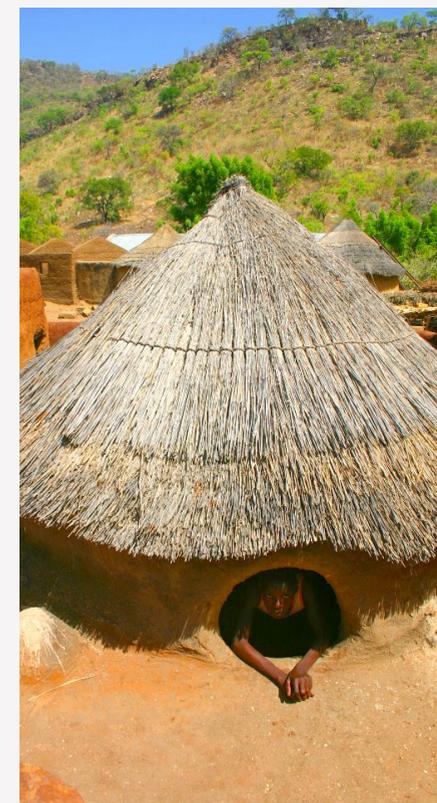
## MAISON DES ESCLAVES

Identique en architecture aux autres maisons d'esclaves de la côte ouest africaine, Wood Home s'en distingue de par sa petite taille, et sa clandestinité.



我々もそうでした。他の奴隷の家と同様、「ウッドホーム」はその小さいサイズと秘匿性によって特徴づけられます。

## PALAIS DES GOUVERNEURS



# PATRIMOINE MONDIAL

Le Togo se distingue par sa mosaïque de peuples que reflètent la diversité et la richesse culturelle du pays. L'une des figures de proue du paysage culturel et touristique du Togo reste le paysage Koutamakou au pays des Batammariba. On y trouve les tatas Temberma, véritable architecture traditionnelle reconnue depuis 2004 comme héritage mondiale de l'UNESCO.



トーゴには数多くの民族が集まっているという点において際立っており、その多様性が文化の豊かさを証明しています。バタマリバ人の土地にあるクタマクは、トーゴの文化的・観光的景観の象徴の一つです。そこにある「タタ・タンベルマ」と呼ばれる真に伝統的な建築は、2004年からはUNESCOの世界遺産として知られています。



# TRADITIONS

Le Togo est une mosaïque de peuples, de cultures et de traditions. Des festivités drainant des foules et donnant lieu à des spectacles de chants et de danse du terroir togolais se succèdent tout au long de l'année. Vous ne pourrez résister à l'envie de vous fondre dans la masse de ces danseurs traditionnels aux allures affables et hospitaliers. Les togolais savent allier couleurs, rythmes et sonorités.

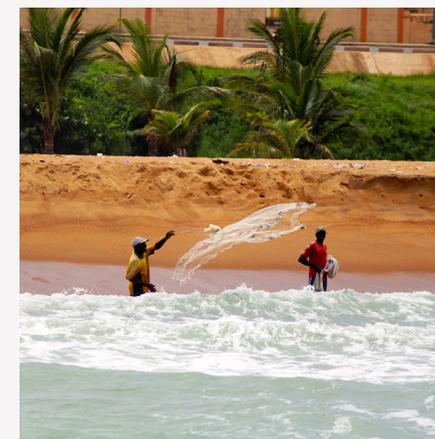
Pays de tradition, l'animisme est fortement ancré dans le quotidien de certains togolais qui ont généralement recours aux pratiques vaudous. S'il vous est arrivé de douter de l'existence des divinités noires, passez donc découvrir le Marché des fétiches de Lomé, le grand et le plus animé de l'Afrique de l'ouest.



トーゴには、多様な国民や、文化や、伝統が集まっています。年間を通じて、大勢の人々が一堂に会し、トーゴの歌や踊りのショーが繰り上げられるお祭りが次々と行われます。訪問者は、愛想よく親切な伝統的ダンサーたちの中に溶け込みたいという気持ちが抑えられないほどに湧きあがってくることでしょう。トーゴ人は、色と、リズムと、音を調和させることが得意なのです。

トーゴは伝統の国であるため、ブードゥー教の実践を信条にしているトーゴ人もいて、彼らの日常生活にはアニミズムが深く根づいています。もしあなたがアフリカの神が存在するかどうか疑っているのであれば、西アフリカで最大かつ最も賑わっている、ロメにあるブードゥー教の呪物の市場を訪ねてみてはいかがでしょうか。





## NATURE

L'une des richesses du Togo, outre sa culture, repose sur sa faune et sa flore. Le pays offre en effet un paysage de rêve fait de verdure, de longue chaîne de montagne par endroit et des parcs animaliers nationaux et privés qui vous plongent au cœur même de la vie sauvage des animaux de la brousse.

Le touriste ne manquera pas de visiter les abords du lac Togo afin d'en appréhender la grandeur et la splendeur, de vivre cette sensation à la fois de vide et de plénitude, de silence et de résonance qui emplit lors de ballades en pirogue.



ラック県(「湖の県」の意)には、県の名称に「湖」という言葉が使われています。それを聞くと、どれほど大きく素晴らしい湖があるのかを知るために遠回りしてみようと思うのではないのでしょうか。湖でカヌーに乗ると、時には無の境地、充足感、静寂、音の響きなどを感じ、感動のあまり、魂が生き返るような気持ちにさえなります。